

Dutch compound constructions in second language acquisition: a diasystematic-constructionist approach

Isa Hendrikx & Kristel Van Goethem

Isa.hendrikx@uliege.be & kristel.vangoethem@uclouvain.be

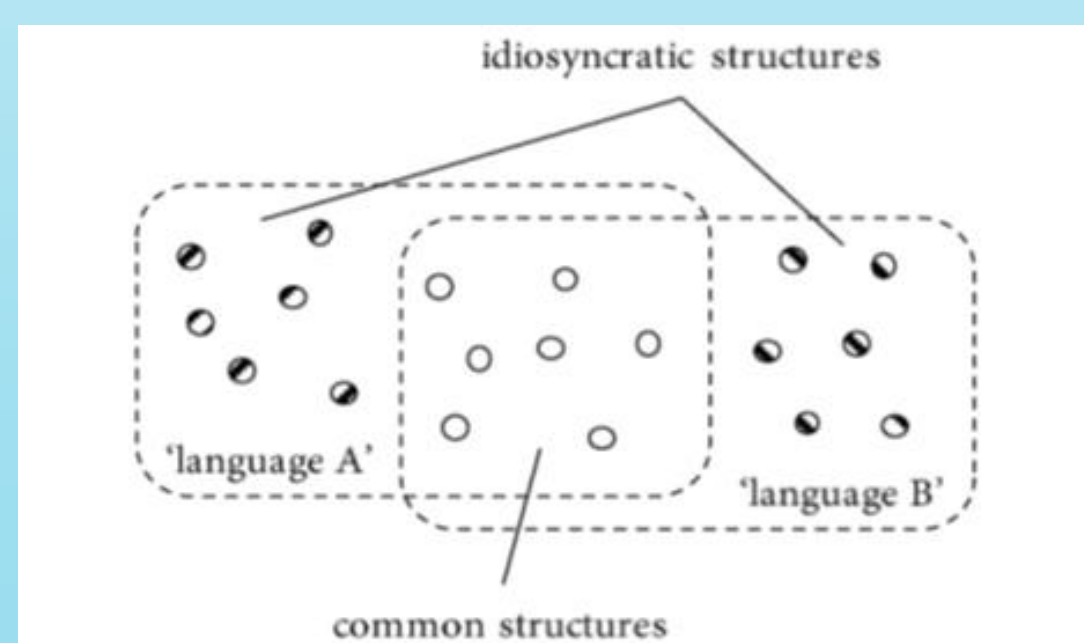
ICCG11

University of Antwerp

18-20 August 2021

Compound constructions in learner Dutch

- Dutch has a stronger tendency towards compounding than French and shows a different word structure (Modifier-Head vs Head-Modifier) (e.g. *verjaardagsfeest* vs *fête d'anniversaire*)
- Little attention has been paid so far to the impact of these different cross-linguistic differences on the use of compounds in SLA
- From a DCxG perspective, SLA can be conceptualized as a reorganizational process within the learner's multilingual construction:
 - Some idiocstructions (tagged for Dutch) will have to be added, such as $[N_2 N_1]_N$ compounds, which are not productive in French.
 - Some other constructions will have to be disentrenched, evolving into idiocstructions in French, for instance $[N_1 \text{ Prep } N_2]_{NP}$.



Language A = L1 French
Language B = L2 Dutch

Aims of the study

- to provide an in-depth analysis of the acquisition of compound nouns at different levels of abstraction (schematic and substantive compound constructions)
- to investigate the impact of additional L2 input through CLIL programs on the acquisition of compound constructions, within the context of learning Dutch in French-speaking Belgium

Corpus data and methods

Participants and task

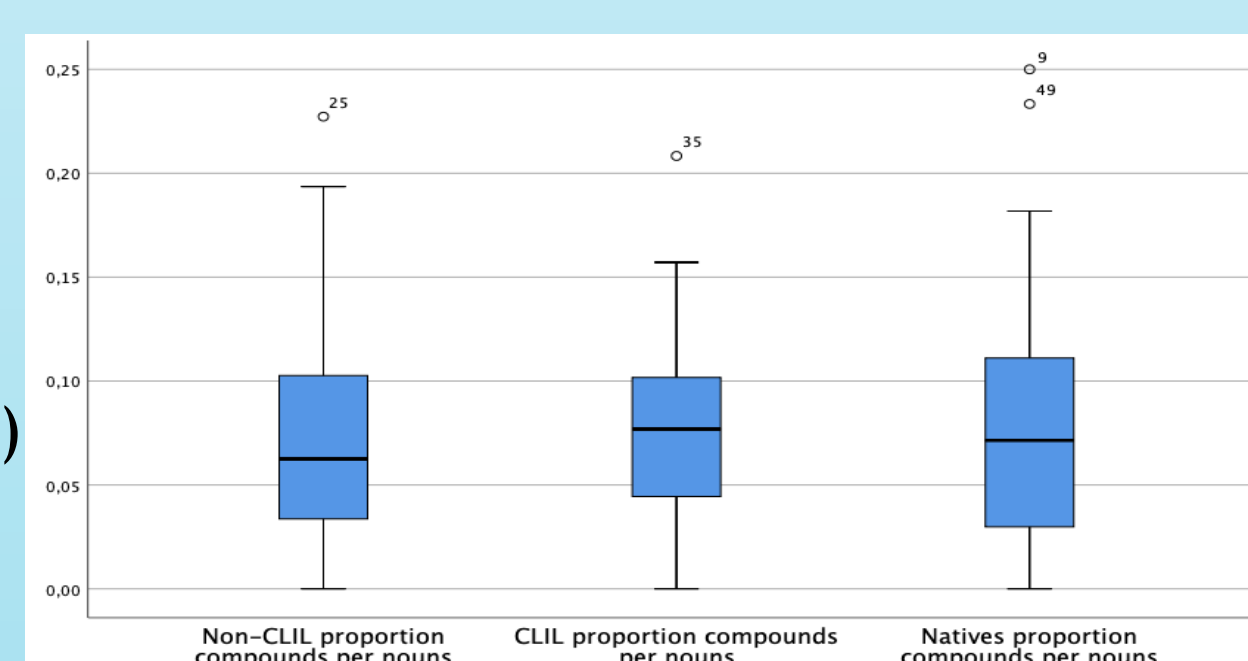
- Written corpus collected in 2015-2017 from 213 L2 Dutch learners in French-speaking Belgium and 59 L1 Dutch speakers (17 Y.O.)
- The 5 sampled schools are socio-economically and geographically diverse
- The participants were asked to write an e-mail to a friend about a party or their holidays

Corpus data

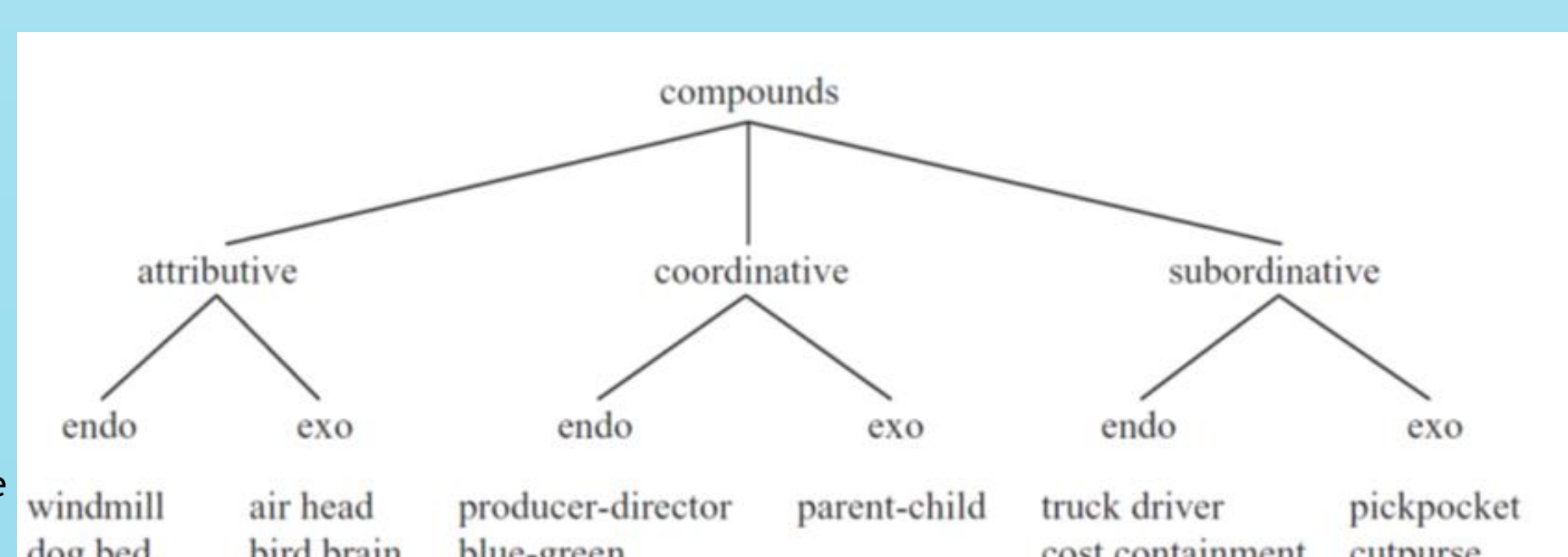
	L2 Dutch non-CLIL	L2 Dutch CLIL	Control corpus native Dutch
Number of participants	84	129	59
Number of nouns	3205	5964	2146
Number of compound nouns	240	476	155
Proportion compounds/nouns	0,075	0,080	0,072

Data Annotation

- Formal properties:
 - compound type
 - compound structure
 - compound length (recursivity)
 - frequency & productivity
 - misuse



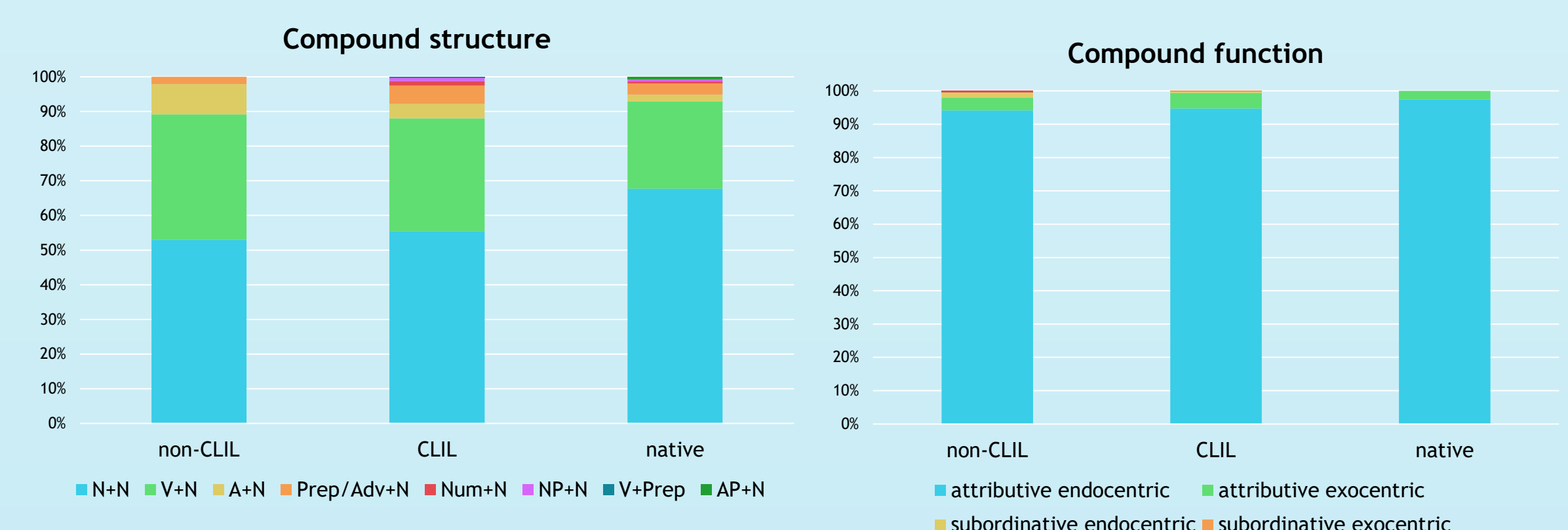
- Semantic properties: compound function



(Bisetto & Scalise 2005: 326)

A multilevel constructional analysis

1. Schematic level



2. Substantive level

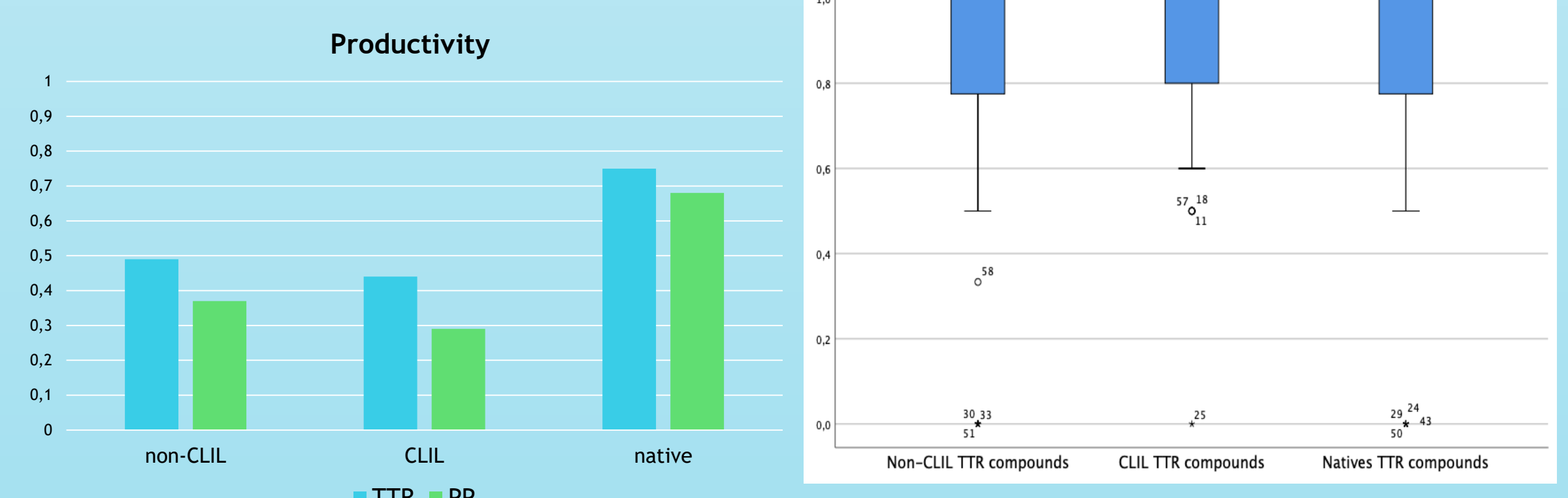
2.1. Most frequent compounds

non-CLIL	CLIL	native
1. zwembad 2. verjaardag 3. vliegtuig 4. *aerpoort 5. voetbal, volleyball, verjaardagsfeest	1. verjaardag 2. zwembad 3. paasvakantie, verjaardagsfeest 4. ziekenhuis 5. *rhetoreis	1. zwembad 2. verjaardag 3. verjaardagsfeest 4. dansvloer° 5. halfuur°, vliegtuig, zonsondergang°

* Unique in native corpus

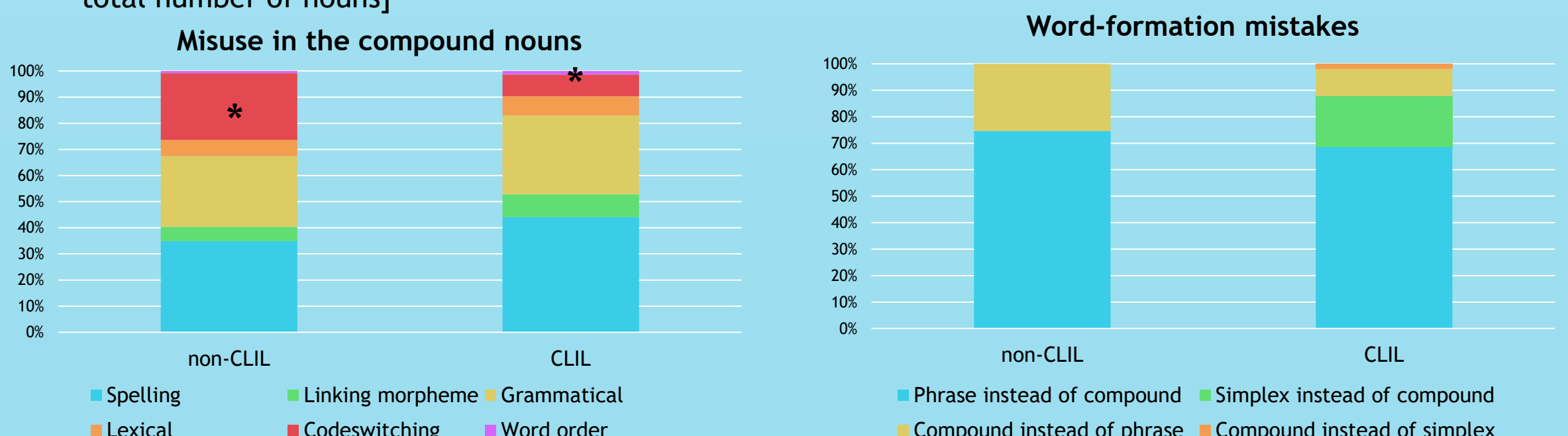
* Does not occur in native corpus

2.2. Productivity



2.3. Misuse

- Non-CLIL learners make more mistakes in the compound constructions: 46,25% vs 39,50% [% compounds with mistakes]
- CLIL-learners make significantly more word-formation mistakes: 1,14% vs 0,59% [% word-formation mistakes in total number of nouns]



Discussion and conclusions

- Schematic level:**
 - Compound structure: $[N+N]_N$ compounds are “the norm” in the native corpus; the learners use them less frequently
 - Compound function: attributive endocentric compounds are “the native norm” and also predominant in learner data
- Substantive level:**
 - Lower productivity (both TTR and PP) of compounds in learner group; natives use a greater variety of compounds
 - Mostly spelling and grammatical mistakes in compound use (+ codeswitching FR/ENG in non-CLIL group)
 - Difference in word order between FR/DU does not seem to be an obstacle (few mistakes)
 - As hypothesized, ‘phrase instead of compound’ is the most frequent word-formation mistake in learner group, but also cases of overgeneralization (compound instead of phrase/simplex)
- Impact of CLIL?**
 - More native-like use of compounds in the CLIL group with respect to compound structure and misuse, but not with respect to productivity and frequency
 - Significantly more codeswitching in non-CLIL group
 - Significantly more word-formation mistakes in CLIL group; typical word-formation mistakes of CLIL group: simplex instead of compound and compound instead of simplex (linguistic creativity?)

Appendix

Dutch compound constructions in second language acquisition: a diasystematic-constructionist approach

Examples

1.Schematic level

1.1. Compound structure

Compound structure	L2 Dutch non-CLIL	L2 Dutch CLIL	Control corpus native Dutch
[N+N] _N	Maar hebben ook veel tapas en sangriavruchten gegeten.	Het zwembad was gevuld met zeewater en de temperatuur ve het water was 27 graden celcius . Maar als je een goed schuilplaats vind , dan ben jij in zekerheid , lol !	Daarna trekken we meer het regenwoud in en gaan we daar op safari.
[V+N] _N	Wanner kwamen we in het aeropoort , zaggen we dat het vliegtuig had 5 uur vertraging !		We waren beland bij een echt surfplaatsje .
[A+N] _N	We hebben in een rondtrip in Italia , in Toscane gedaan .	Het was in een privé-discotheek in Brussels en ik ben heel blij dat ik ernaartoe ben geweest . De camel van Alexis heeft alle nagerechten gegeten .	Twas wel stom da de grootouders van Karin der ware .
[Prep/Adv+N] _N	Het was de eerste keer dat ik in een buitenland zonder mijn ouders ben gegaan.		Ook drinken was er in overvloed .
[Num+N] _N	-	Ze had ons ook een vijftal cakes gebakt :	... ni echt bij nagedacht da we daar ni mochten aankomen en we hadden met zen alle al driekwart van de fles opgedronken toen één van de obers van het café naar.
[NP+N] _N	-	Weet je dat ik met de school naar Croatie voor mijn eindejaarsreis ben vertrokken ?	Het leukste wat we daar deden vond ik het duiken in het Great- Barriere reef omdat ik van de onderwaterwereld hou.
[V+Prep] _N	-	Er waren activiteiten zoals " " " " fluo make-up " " " " .	-
[AP+N] _N	-	-	We hebben een all-in hotel en dat is fanastich.

1.2. Compound function

	L2 Dutch non-CLIL	L2 Dutch CLIL	Control corpus native Dutch
Attributive endocentric	het was de verjaardag van mijn buurjongen .	Maar de sfeer was heel leuk en het was het moment om mijn vriendenkring uit te breiden .	De DJ was ook echt super, we moeten hem eens uitnodigen in het jeugdhuis , hij maakte echt goeie remixen.
Attributive exocentric	Mijn vader had een maaltijd naast de zee gemaakt en hij had mijn moeder uitgenodigt.	We konden ook alcohol drinken zelfs als we nog snotneuzen zijn , ik moet toch aanvaarden dat ik vandaag een kater heb	En dan rook ge echt zo de geur van vuurwerk .
Subordinative endocentric	-	Daarna hebben we de GSM gedrogen met een haardroger en we hebben zijn geld op de chauffage gezet .	-
Subordinative exocentric	-	Er waren veel mensen in de straten en wij waren bang voor pickpocketen	-

2. Substantive level

2.3.1. Misuse in compounds

	L2 Dutch non-CLIL	L2 Dutch CLIL
Spelling mistake	Ik houd niet van vliechtuig omdat er geen confortabele is.	Het was eigenlijk een verassingsfeestje met honderd mensen .
Lexical mistake	Mijn lievelingseetje was paella.	Je bent dus in het hondhuisje gaan slapen met het hond .
Codeswitching	Er was een babyfoot en een ball van football .	De eerste dag , heb ik pasta gegeten met basilic sauce
Grammatical mistake	Ik schrijf je dit e-mail om mijn vakantie je te vertellen !	Ik heb ook mijn nieuwe zonnebrilen in een restaurant vergeten ...
Linking morpheme	Beste Paul , Gisteren ben ik naar Jooris verjaarsdag geweest het was en super leuke feestje.	Benjamin bracht rundervlees en worstels van de lokale slagerij , het was geweldig !
Word order	Nadat ik aan iedere gasten een Champagne glas heeft gegeven , heb ik mijns cadeaus gekregen	Ik heb een vent ontmoet , ze heet Loris en hij was in dezelfde schoolmuziek als jij en jullie kennen elkaar sinds ongeveer zes jaren .

2.3.2. Word-formation mistakes

	L2 Dutch non-CLIL	L2 Dutch CLIL
Phrase instead of compound	ik kan niet goed zwemmen maar ik had 2 lessen van zwembad en dan kan ik als gemaakt .	Met de andere meisjes hadden we een groeperend cadeautje gekocht .
Simplex instead of compound	-	Daarna zijn we naar Venesie gegaan met een stap in Padoue waar we de stad , de katedraal en de klooster hebben bezocht .
Compound instead of phrase	dat was een idee op mijn zusje en mijn bestvriend Floriane.	We hebben een bootstapje met mijn dus gedaan en we hebben dolfijnen gezien .
Compound instead of simplex	-	Ik was de kookman , ik weet het als het best idëe was want ik heb nooit koken van mijn hele leven.

Key references

•

Boas, H. C. & Höder, S. (Eds). 2021. *Constructions in Contact 2. Language change, multilingual practices, and additional acquisition* (CAL 30). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

•

Bisetto, A. & Scalise, S. 2005. The classification of compounds. *Lingue e Linguaggio* 4:2. 319-332.

•

Höder, S. 2012. Multilingual constructions: a diasystematic approach to common structures. In K. Braunmüller & C. Gabriel (Eds.), *Multilingual individuals and multilingual societies*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins. 241-257.

•

Meunier, F., Hendriks, I., Bulon, A., Van Goethem, K. & H. Naets. 2020. MulTINCo: Multilingual Traditional Immersion and Native Corpus. Better-documented multi-literacy practices for more refined SLA studies. In L. Van Mensel & Ph. Hilgsmann (Eds.) *Assessing CLIL: A multidisciplinary approach [special issue]. Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 1-19.

•

Schlücker, B. (Ed.). 2019. *Complex lexical units: compounds and multi-word expressions*. Berlin: De Gruyter.

•

Van Goethem, K. & Hendriks, I. 2021. Intensifying constructions in second language acquisition: A diasystematic-constructionist approach. In H. C. Boas & S. Höder (Eds.) *Constructions in Contact 2: Language change, multilingual practices, and additional acquisition* (CAL 30). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 375-428.